Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | abym ― był ja publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem ― narodów, w świętej służbie ― dobrej nowiny ― Boga, aby stała się ― ofiara ― narodów dobrze przyjęta, uświęcona w Duchu Świętym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach co do dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym był dla narodów sługą\* Chrystusa Jezusa,\*\* sprawującym świętą służbę\*\*\* (zwiastowania) ewangelii Bożej, aby narody stały się przyjemną ofiarą,\*\*\*\* uświęconą w Duchu Świętym.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku być ja\* publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem pogan, spełniającym święte obrzędy (co do) dobrej nowiny Boga, aby stałaby się ofiara pogan bardzo godną przyjęcia, uświęconą przez Ducha Świętego. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach (co do) dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym |

1. 1) sługa, λειτουργός (leiturgos), osoba sprawująca służbę z czyjegoś upoważnienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:17</x>; <x>670 2:5</x>; <x>730 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 6:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 2:17</x>; <x>650 5:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tzn. oddzieloną do tego, co Boskie, za sprawą Ducha Świętego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ku być ja" - wyrażenie przyimkowe. oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "bym był"· [↑](#footnote-ref-7)